

L'ors é o piquió berdji

Én un piquió mite contre o bo i l'ichtaon un vièi é o cho néou. I vardaon un tropé dé fée, cahquieunne biantche é d'atre nére. O minà ou minae lardjé le béhte vents o bo é en caressèn o pieu douts ou dit : « I sa bén qué vou-z-atre lamméreu mach redjé l'erba bona frécha di pra, ma sé pou pa perquè ou fat encorra séé-la é rétvavié-la vents o payi pé vo norri d'ivér ».

Vents o bo, pa louénts di mite, ou y ira un pra entó un piquió lai o mentén. O piquió berdji ou sé fermae contùn la protcho dévàn qué miné vià le fée é : « Dejeouet, dejenó, trentecattro... tsincanta », ou couéntae le fée en tramèn qu'i béaon.

Un djor, en tramèn qu'ou y ira la, ou l'a vu un gro ors : « O bo l'é o miò mite é le quiè béhte l'an pa ren a fére tsé », ou di l'ors é ou fèi dé beurte grime qu'ou sémbia qué ié volesse tchapé.

O berdji adonca lo préa : « Pé piéji, fèi pa dé ma o miò tropé. Iò é o miò pappagràn i l'én maque tsén écque pé vichque ».

L'ors donca ou sé léva so le doe pioute déri é ou di : « Voi fran doné-te eunna chance. Sé t'i bon dé endevéné o miò adjo i fo pa peu ren i quiè fée. T'i tén dé ié pensé tanque demàn, no rehcontrén peu tsé a méma ora ».

O berdji pién dé pouéra ou mina vià dé coursa é ou couénta teutta a cha aventureira o pappagràn. O vièi ou comintsa a pensé un momèn é peu ou di : « Tracatsa-té pa piquiôt, l'én peu prou ! Qu'ou séa pa deutta qué un gro ors ou séa pu fin qué un vièi ommo... ouèi apré dené té vé peu, comme d'acohtuma, lardjé o tropé vents o bo. En tramèn te couèi peu totte le babéroé qué te troe é te coppe peu dé ramme dé verna qu'i l'ason le foye ».

O berdji fèi teut comme l'ae deut o pappagràn ; ou couèi un bé tso dé babéroé é dé ramme dé verna é ié éntécha totte so o bor da goya. Atèn qué o soroi sé coutchè-se é ou ié taca a dé fiselle béle tendouèi d'eunna pianta a l'atra outor dou pra. Apré tsou travail ou pénsa : « Orra ou mé réhta pa d'atro a fére qué dé catché-me déri un bochón é aténde ».

Corra sé léva a leunna, l'ors ou l'arua. Echtonà, ou sé léva so le pioute déri é réhta a botcha iverta :

*Qué dé boboroille... Qué dé foforoille,
Belle s'i l'èi tsent an i l'èi jamé vu arie du janre...*



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

BRUSSON

Corra a leunna sé coutcha o berdji, qu'ou l'ae bén entendù, ou quietta o pocht dou qué l'ae catcha-se é ou torna i chè mite te contèn : « Ah, o pappagràn l'a fran eu eunna bona idé ! ».

O djor apré, ou torna a tsou pra pé fére bére le fée. Ou l'arua sebeut l'ors, ou sé léva so le pioute é ou demanda : « Donca, té mé sé dire o miò adjo ? ».

« T'i tsent an - ou rehpojn o bardats - é l'é o momèn qué te té gavage ! ».

Nér comme un tchapé, l'ors ou sé morts eunna piouta é ou cour o fon dou bo dé dou ou l'a pamà tornà.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Rita Decime, Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici - Tome II, Histoires d'animaux, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

Texte publié en 2008 sur « Mon clocher », Paroisse de Saint Maurice - Brusson

Collaborateur de Brusson pour la traduction : **Roberta Sommese Esposito**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013